Porównanie tłumaczeń Jana 7:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Czy i ty z ― Galilei jesteś? Zbadaj i zobacz, że z ― Galilei prorok nie wywodzi się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli Mu czy i ty z Galilei jesteś zbadaj i zobacz że prorok z Galilei nie jest wzbudzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli mu: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj, a zobaczysz,\* że z Galilei nie wywodzi się żaden prorok.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli i rzekli mu: Czy i ty z Galilei jesteś? Zbadaj i zobacz, że z Galilei prorok nie podnosi się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli i powiedzieli Mu czy i ty z Galilei jesteś zbadaj i zobacz że prorok z Galilei nie jest wzbudzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzieli mu: Może ty też jesteś z Galilei? Sprawdź, to się przekonasz, że z Galilei nie wywodzi się żaden prorok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli: Czy i ty jesteś Galilejczykiem? Zbadaj i zobacz, że *żaden* prorok nie powstał z Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli i rzekli: Izaliś i ty Galilejczyk? Badajże się, a obacz, żeć prorok z Galilei nie powstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli i rzekli mu: Aboś i ty jest Galilejczyk? Rozbieraj pismo a obacz, że z Galilejej prorok nie powstaje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj i zobacz, że żaden prorok nie powstaje z Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając mu, rzekli: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj Pisma i dowiedz się, że prorok nie z Galilei się wywodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu: Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj i przekonaj się, że żaden prorok nie pochodzi z Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziano mu: „Czy i ty jesteś z Galilei? Zbadaj, a przekonasz się, że żaden prorok nie wywodzi się z Galilei”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to mu odpowiedzieli: „Czy i ty jesteś z Galilei? Sprawdź i przekonaj się, że nie będzie proroka z Galilei”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W odpowiedzi usłyszał: - Czy i ty jesteś z Galilei? Czytaj uważnie i przekonaj się, że żaden prorok nie pochodził z Galilei!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu: - Czy ty jesteś z Galilei? Zbadaj (Pisma), a zobaczysz, że prorok nie przyjdzie z Galilei! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли йому і сказали: А ти часом не з Галилеї? Досліди й побачиш, що пророк не приходить з Галилеї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się w odpowiedzi i rzekli mu: Czy może i ty z Galilai jakościowo jesteś? Wytrop i ujrzyj że z Galilai żaden prorok nie jest wzbudzany. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiadając mu, rzekli: Czy ty też jesteś z Galilei? Zbadaj i zobacz, że prorok nie zostaje podniesiony z Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekli: "Czyżbyś i ty był z Galil? Badaj Tanach i sam zobacz, że żaden prorok nie pochodzi z Galil!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, rzekli mu: ”Czyżbyś i ty był z Galilei? Zbadaj i zobacz, że żaden prorok nie ma być wzbudzony z Galilei”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A może i ty jesteś z Galilei?—odparli. —Sam sprawdź Pismo i przekonaj się, że stamtąd nie pochodził żaden prorok. |

1. 1) Imp. warunkowy (<x>500 7:52</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z Gat-Chefer w Galilei pochodził Jonasz (<x>120 14:25</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:46</x> [↑](#footnote-ref-4)